



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



Ústecký kraj

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Smlouva o dílo

uzavřená dle ust. § 536 a násl. zák. č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku

dále jen „smlouva“

Smluvní strany

Zadavatel: AC Innovation s.r.o.
se sídlem: Lisabonská 2394/4, 190 00 Praha 9 - Libeň
zastoupená: Mgr. Helenou Malíkovou, jednatelkou
IČ: 64052761
kontaktní osoba ve věcech technických: Ing. Miloš Soukup, řídící pracovník
e-mail: soukup@acinnovation.cz
telefon: 775 650 738
(dále jen „objednatel“)

a

Firma/obchodní jméno zhotovitele: Mgr. Lucie Butcher
se sídlem/místem podnikání: Sídliště 892, 330 11 Třemošná
zastoupená: Mgr. Lucií Butcher
IČ: 722 44 933
DIČ: CZ7854302071
kontaktní osoba ve věcech technických: Mgr. Lucie Butcher
email: info@thebesttranslation.cz
(dále jen „zhotovitel“)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodly na následujícím:

Preambule

1. Smlouvu uzavírá objednatel se zhotovitelem, jakožto vítězným uchazečem výběrového řízení vypsaneho objednatelem pro veřejnou zakázku „**Překladačské služby**“ (dále jen „veřejná zakázka“) k projektu objednatele „**Praktický průvodce ekonomikou aneb My se trhu nebojíme**“ (reg. č. CZ.1.07/1.1.34/02.0039).
2. Smlouva je v souladu se zadávacími podklady k veřejné zakázce nedílnou součástí nabídky zhotovitel. Zadávací podklady k veřejné zakázce a nabídka zhotovitele (včetně doložených příloh k nabídce), logicky doplňují smlouvu, tvoří její součást a představují nepostradatelnou pomůckou zejména v případě pochybností při výkladu jednotlivých ustanovení smlouvy.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



Ústecký kraj

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek zhotovitele poskytnout objednateli služby a vytvořit dílo v souladu s jeho nabídkou předloženou ve výběrovém řízení, včetně jeho závazku převést na objednatele práva k vytvořenému dílu. Dílem se rozumí zajištění činností dle specifikace předmětu díla, která je nedílnou součástí této smlouvy jako Příloha č. 1.
2. Závazkem objednatele je zaplatit za to zhotoviteli odměnu v souladu s č. II této smlouvy.
3. Veřejná zakázka vychází z Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost a je spolufinancovaná z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

II. Cena

1. Zhotovitel má nárok na cenu za provedení a předání díla. Tato cena je ve stanovené výši definované pro jednotlivé položky i celý předmět veřejné zakázky následující tabulkou.

Název položky	Cena bez DPH	Samostatně DPH (21 %)	Cena včetně DPH
Překlad 1 normostrany	262,- Kč	55,02 Kč	317,02 Kč
Odborná korektura 1 normostrany	48,- Kč	10,08 Kč	58,08 Kč
Překlad 500 normostran	131.000,- Kč	27.510,- Kč	158.510,- Kč
Odborná korektura 500 normostran	24.000,- Kč	5.040,- Kč	29.040,- Kč
Cena celkem (500 stran překlad + korektura)	155.000,- Kč	32.550,- Kč	187.550,- Kč

2. Cena je stanovena jako neměnná po celou dobu realizace zakázky. Změna může nastat jen v položce „Cena vč. DPH“, a to pouze v důsledku změny zákonné sazby DPH.
3. Vyúčtování ceny díla proběhne po odevzdání díla a jeho odsouhlasení objednatelem. Podkladem pro fakturaci je potvrzený předávací protokol, ve kterém objednatel deklaruje řádné splnění díla (nebo jeho příslušné položky). Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle platné legislativy. Splatnost faktury je 30 dní ode dne jejího vystavení.
4. Fakturována bude pouze skutečně poskytnutá služba (počet skutečně přeložených normostran dle požadavku zadavatele * uvedená sazba za překlad 1 normostrany).
5. **Maximální objem překladatelských služeb je vyjádřen hodnotou uvedenou v tabulce v čl. II, odst. 1 této smlouvy.**
6. Faktura bude obsahovat údaj o názvu projektu a registrační číslo projektu.
7. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že zhotovitel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou.

III. Doba plnění a místo předání díla

1. Zhotovitel je povinen zhotovit a předat dílo nejpozději **do 31. března 2013.**
2. Pokud je zhotovitel v prodlení s plněním svých závazků dle této smlouvy, má objednatel nárok účtovat smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny díla za každý den prodlení. Zaplacením



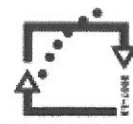
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



Ústecký kraj

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

smluvní pokuty nezaniká nárok objednatele na náhradu případné škody vzniklé v důsledku takového prodlení.

3. Místem předání a převzetí díla je sídlo objednatele.

IV. Práva a povinnosti zhotovitele

1. Zhotovitel dodá objednateli dílo v souladu se smlouvou a zadávacími podmínkami, v požadované kvalitě a čase.
2. Zhotovitel je povinen vyvíjet činnost dle této smlouvy s odbornou péčí a dbát zájmů objednatele.
3. Zhotovitel má právo od objednatele požadovat veškeré informace, které jsou potřebné k naplnění této smlouvy ke spokojenosti objednatele.
4. Zhotovitel má povinnost řádně a včas informovat objednatele o všech podstatných náležitostech týkajících se naplnění této smlouvy a v termínu odevzdat dílo nebo jeho dohodnutou část.
5. Zhotovitel je povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je veřejná zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním veřejné zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), nejméně do konce roku 2025.
6. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech informacích, které získá od objednatele a nesmí tyto informace použít ve prospěch svůj nebo třetí osoby.
7. Zhotovitel se zavazuje dodržovat pravidla publicity v rozsahu požadovaném příslušnými předpisy a OP VK pro plnění díla.
8. Zhotovitel se zavazuje zajistit ochranu osobních údajů v souladu s právními předpisy.
9. Zhotovitel je povinen v součinnosti s objednatelem respektovat platební podmínky tak, aby byla doložena účelovost příslušných částek, včetně specifikace jednotlivých způsobilých výdajů.
10. Zhotovitel poskytne bezplatnou volnou a časově neomezenou licenci pro využití výstupů zakázky objednatelem i dalšími způsoby specifikovanými v rámci OPVK (zejména poskytnutí neomezené licence k využití výstupů zakázky zprostředkujícímu subjektu – Krajský úřad Ústeckého kraje).

V. Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel je povinen včas a bez zbytečného odkladu poskytnout zhotoviteli požadované informace, které zhotovitel potřebuje pro řádné naplnění této smlouvy a podklady, jež mají být zapracovány do díla. Prodlení objednatele se splněním této povinnosti trvající déle než 1 měsíc zakládá právo zhotovitele odstoupit od smlouvy. O dobu prodlení objednatele se splněním povinností dle tohoto odstavce se automaticky prodlužuje doba plnění zhotovitele nastavená harmonogramem v čl. III této smlouvy u té části díla, která je prodlením dotčena.



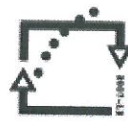
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



Ústecký kraj

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

2. Objednatel je oprávněn být průběžně a na požádání informován o všech podstatných náležitostech týkajících se naplnění této smlouvy.
3. Objednatel je povinen včas zaplatit zhotoviteli cenu za dílo podle ustanovení této smlouvy.
4. Objednatel dává zhotoviteli souhlas k použití základních informací o veřejné zakázce a jejich zveřejnění na propagačních a tiskových materiálech zhotovitele za účelem referencí.

VI. Závěrečná ustanovení

1. V ostatním se řídí práva a povinnosti smluvních stran příslušnými ustanoveními obchodního zákoníku.
2. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
3. Jakékoliv změny nebo doplňky této smlouvy je možno činit pouze formou písemných číslovaných dodatků.

V Martě dne 7.7.2013

V Martě dne 7.7.2013

Za zhotovitele:

Za objednatele:

Lucie Butcher

Mgr. Lucie Butcher
majitelka
zhotovitel

Helena Malíková

Mgr. Helena Malíková
jednatelka
AC Innovation s.r.o.

AC Innovation s.r.o.
Lisabonská 2394/4, 190 00 Praha 9
IČ: 64052761 ②



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



Ústecký kraj

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Příloha č. 1 – Detailní specifikace předmětu smlouvy

Předmětem plnění je zpracování **překlady vybraných částí odborných anglicky psaných publikací** (publikace v knižní tištěné podobě budou dodavateli zapůjčeny zadavatelem):

- Crisis Management in the European Union: Cooperation in the Face of Emergencies
- Multifractal Volatility
- Business as Usual
- How the Economy Works
- Financial Statement Analysis
- Business Ethics
- Reforming the European Union
- Economics of the European Union

Pozn.: uvedené publikace jsou pouze ilustrativním výčtem informujícím dodavatele o typu překládané literatury. V realizační fázi se může jednat i o jiné obdobné tituly.

Celkem v rámci realizace této zakázky předpokládáme přeložení textu, který odpovídá 500 normostran zdrojového (anglického) textu. Veškeré texty projdou ze strany dodavatele také následnou korekturou z hlediska odborného, a to z důvodu, že se jedná o poměrně náročné odborné texty (ekonomie, management apod.).

Výstup zakázky předá dodavatel v elektronické podobě ve formátu .doc s možností další editace ze strany zadavatele. Dodavatel předá výstup také vytištěný formou běžného kancelářského tisku. Každá přeložená stránka bude vhodně označena tak, aby bylo možné snadno identifikovat, které stránky ze které publikace příslušný přeložený text náleží.